ترجمه ایی دلپذیر از اشعار اریش فرید

ساطعی، طوبی

سخن عشق و شور و بیم امید،در هر زبان،مفهومی یگانه دارد.از ابتدای شرق تا منتهی الیه غرب.

اریش فرید،شاعر اتریشی تبار یهودی نسب آلمانی زبان،زادهء قرن جنگ زده اخیر، بیش از نیمی از عمر خود را در غربت گذراند.سالهای کودکی و نوجوانی‏اش پس در التهاب جنگ خانگی والدین،سپس هجوم نازی‏ها به اتریش،تصرف وطن و جنگ دوم‏ جهانی،سبب سرایش شعرهای سیاسی او شد که شهرتشان به مضامین انتقادی و روز آمد آنهاست.دیگر اشعار او طعم و بوی عشق و لطافت،و صدای بم بیم و هراس را منعکس می‏کنند که آوازهء بلند او در سراسر سرزمین آلمانی زبانها،مدیون اینگونه‏ شعرهاست.

بر تیغهء لبخند،برگزیده‏ای از 28 دفتر شعر به جا مانده است از اریش فرید است که‏ توسط خسرو ناقد گردآوری و ترجمه شده و به لحاظ حساسیت و هماهنگی آنها با آهنگ و کلام فارسی به منصور اوجی سپرده شده است،چنانکه خود می‏گوید:«به سبب‏ همدلی و همسویی که میان این دو شاعر شرق و غرب یافته‏ام،ترجمه‏ها را به منصور اوجی سپردم.»

متن آلمانی اشعار در کنار ترجمه فارسی آنها قرار دارد و مترجم انگیزه انتخاب را سالهای غربت و تاکید بر نمایش پیوند ناگسستنی و پایدار ادبیات شرق و غرب بیان کرده‏ است.

شعرهای سخن،رهایی،بر تیغهء لبخند و...شعرهای سیاسی اوست که به رغم‏ خشونت و اضطرابی که از اوان کودکی به همراه اوبود،هرگز خشونت را تبلیغ نمی‏کنند، بلکه با زبان عشق به رویارویی بی‏عدالتی می‏روند.جدایی،گریزگاه،سرود مضطرب و... شعرهای عاشقانه اوست که با اشاره‏های لطیف و پنهان خشونت را نکوهش می‏کنند. شعرهای برگزیده در این دفتر شعرهایی است که شرافت و کرامت انسانی را می‏نمایانند و نمودار سیر تطور حیات هنری شاعر است.

ویژگی شعرهای او بازی دلپذیر رقص کلمات است،جملات کوتاه و تکرارهای‏ دلنشین.این اشعار به رغم موضوعات و دوره‏های خاص،غبار گذر زمان بر آنها ننشسته‏ و از گیرایی آنها نکاسته است چنانکه پاره‏ای از شعرهای او اقبال جاودانگی دارند.

در شعر وضعیت کنونی که به مناسبت عصر مسابقهء تسلیحاتی سروده شده می‏گوید:

آنکه می‏خواهد/تا جهان/چنین بماند/که هست/نمی‏خواهد/تا جهان بماند.